HoHaiYan

6
No.85
June 2020
臺灣原YOUNG雙月刊

排灣圖紋 訴說文化故事

心靈樹豆湯
透過設計 展現原住民族的驕傲

吳秀梅：認識自己、肯定自己

哼族語學族曲
生活太苦了《我們放開懷》

郭明龍以歌唱自娛娛人





排灣族圖紋的文化意義

排灣族人具有優越的藝術天分，他們的雕刻、琉璃珠以及華麗的服飾，是引以為傲的傳統技藝。你可曾發現排灣族的傳統服飾、雕刻、陶壺，甚至是頭目家屋等，都會出現百步蛇圖紋？百步蛇和排灣族有甚麼關聯呢？

相傳百步蛇是排灣族人的祖先，因此他們對於百步蛇十分崇敬，也發展出多樣化的百步蛇紋飾。排灣族的傳統圖紋中，除了最具代表性的百步蛇之外，常見的還有人像紋和太陽紋。排灣族的圖紋除了裝飾性以外，另一個重要性在於鞏固社會階級制度。

在排灣族的文化中，有非常嚴格的階級制度。因此，蛇紋、太陽紋、壺紋，這些與始祖創生傳說相關的圖紋，自然成為貴族專屬的紋飾，是身分和地位的象徵。事實上，原住民族各族的圖紋皆有其特色，背後的象徵意義和神話傳說，都值得細究。

目錄 contents

封面故事
24 排灣圖紋，訴說文化故事

總論篇》美麗紋飾背後的意義
26 從圖紋看見排灣精神

緣由篇》用紋飾說故事
28 圖紋背後，原來有這些意義！

傳承篇》用創作延續部落文化
32 讓圖紋之美代代傳承





01 編者的話

部落傳說
姊妹攜手環島 找到美味的小米種子
04 雅美族（達悟族）收穫祭：從分享甜美的小米開始

心靈樹豆湯
透過設計 展現原住民族的驕傲
08 吳秀梅：認識自己、肯定自己

神話冒險王
14 歷史傳奇—大豹風雲

原 YOUNG 看天下
108 年至 109 年度臺紐文化尋根計畫（Hawaiki Project）
36 踏訪紐西蘭毛利部落：Ngāti Manu

哼族語學族曲
生活太苦了《我們放開懷》
38 郭明龍以歌唱自娛娛人

草木小百科
兒童傳統醫療植物
44 大地的藥箱—植物的療癒之力

部落好味道
走進部落品嘗酸甜好滋味
46 布農族部落的梅子之味

原民藝起來
透過文字、繪畫、影像 看見原民風貌
52 藝術之眼 欣賞原民文化美景

學習萬花筒
傳承祖先的智慧
56 學習不受限 知識就在你我身邊

HoHaiYan

2020.6 月號 No.85
臺灣原YOUNG 雙月刊

發 行 人：夷將・拔路兒 Icyang・Parod
出版單位：原住民族委員會
地　　址：24220 新北市新莊區中平路 439 號北棟 16 樓
網　　址：www.apc.gov.tw
GPN：2009305554
ISSN：9771811924007
洽詢專線：02-8995-3133
創刊日期：2004 年 3 月 29 日
出刊日期：2020 年 6 月 15 日
中華郵政臺北誌字第 456 號執照登記為雜誌交寄

企畫製作：商周編輯顧問股份有限公司
專案經理：董育君、王廷哲
主　　編：許資旻
視覺設計：張堃宇
封面插畫：徐筠婷
地　　址：104 臺北市中山區民生東路二段 141 號 6 樓
電　　話：(02) 2505-6789
傳　　真：(02) 2500-1932
網　　址：bwc.businessweekly.com.tw

版權所有 翻印必究
本刊圖、文局部或全部，未經同意不得轉載或翻印。
本刊若有破損、缺頁、裝訂錯誤，敬請寄回更換。

部落傳說

姊妹攜手環島 找到美味的小米種子

雅美族（達悟族）收穫祭：從分享甜美的小米開始

小米是雅美族（達悟族）重要的農作物之一，收穫祭（Mapasamorang so piyavean）的舉辦時間大約在 5 月 1 日至 6 月 30 日，是部落中的重大歲時祭儀。而在慶祝收穫祭時，你不能不知道，族人多年來種植、脫殼、烹飪小米的方式，是源自於一對姊妹與祖父的發現與智慧。

撰文／林瑞珠　繪者／張靈　翻譯／ Aurore Liang

以前有個雅美族（達悟族）家庭，家族成員只有祖父與 2 位小孫女。有一天家裡沒有東西吃了，祖父對孫女們說：「妳們去找點東西來吃吧！」於是，她們就出發環島去找食物了。

在環島的路上，她們發現一大片雜草，那些草都已經結了種子，女孩們就把種類繁多的雜草種子都採集下來，每一種都用手掌搓一搓、把種子的外殼去掉，然後試吃裡面的果實，所有雜草種子都試過後，她們發現有一種小米的種子是乳白色的，吃起來很甜，兩人開心極了，心想祖父一定會喜歡，就採收一大把帶回家。

回到家後，姊妹倆就用手掌搓揉去殼，讓祖父嘗嘗小米的甜美滋味，祖父含在嘴裡也覺得香甜可口，他又試吃了其他雜草的種子，發現只有小米的種子最好吃。於是，他建議姊妹試試不同吃法，有的泡水、有的煮來吃，最後他們發現一點點小米就可以煮出一大鍋小米粥，而且十分濃郁可口。

祖父又告訴她們：「妳們再去採一些小米種子回來吧！我們來種種看。」姊妹背著背籃再度出發採集種子，回到家後，祖父把種子脫粒泡水，發現小米會發芽，於是整理出一塊旱田開始播種。4 個月後，每一株都結出金黃色的小米穗，一家人開心地採收，小米堆得像一座小山。後來，祖父更嘗試用軟石敲打、用木頭拍打，發現很快就完成脫殼程序，省時又省力，於是這家人就把小米種植、脫殼與烹飪方式分享給族人，大家就開始種植小米了。

每年 6 月小米收成時，也是飛魚、飛魚乾、大魚、芋頭、番薯、番龍眼、芒果、香蕉、木瓜大收穫的時候，雅美族人會舉辦收穫祭，互相分享、贈與，晚上在月光下，男生跳勇士舞，女生跳甩髮舞，大家一起慶祝呢！



部落傳說

Yami Harvest Festival: Starts by Sharing Millet

There used to be a Yami (also known as Tao) family made up of one grandfather and two little girls. One day, there was nothing to eat at home. The grandfather said to his granddaughters: "You go find something to eat!" So, the girls set off to find food around the island.

On their way around the island, the girls found a large area covered with mixed grasses that had already set seeds. They collected all kinds of weed fruits they found and removed the coats by rubbing the fruits in their palms to taste the seeds inside. Of all the seeds, the girls believed that their grandfather would like one kind of milky white millet seeds that tasted very sweet. They went home with their hands full of seeds.

After returning home, the girls rubbed the millet grains in their palms to remove the husks and let their grandfather taste the seeds, which he indeed found sweet and tasty. He also tried the other weed seeds and agreed that millet seeds were the most delicious. The grandfather told the girls to try different ways to eat millet seeds. They tried soaking the seeds in water, boiling, etc. In the end, they discovered that they could make very rich and delicious millet porridge with only a little millet seeds.

Then again, the grandfather told the girls: "You go pick some millet seeds home! Let's try to grow millet." So, the girls took their back baskets and set off again to collect the seeds. After they returned home, the grandfather soaked the husked grains in water. When he saw millet germinating, he started to sow the germinated seeds in a dry field. Four months later, the millet produced golden flowers. The family enjoyed a big harvest and had a huge pile of millet. Later, the grandfather discovered that it was time and energy saving to remove husk by pounding the seeds with a soft stone and beating with a wood bat. After the family taught the other Yami people how to grow, remove husk and prepare millet, the Yami tribe as a whole began to cultivate millet.

When millet ripens in June, flying fish, dried fish, big fish, taros, sweet potatoes, longans, mangoes, bananas, and papayas are also ready to be harvested. It is therefore around this time of the year that the Yami people hold their harvest festival. Families share and give to others. Men dance warrior dances and women dance hair-shaking dances in the moonlight. People celebrate together.

口述者
董森永
族名：Syapen Lamolan
族別：雅美族（達悟族）
部落：漁人部落

繪者
張靈
族名：Si Oyatan
族別：雅美族（達悟族）
部落：東清部落





“在城市裡生活，不要忘記自己來自哪裡，要認同自我、勇敢做自己。”

透過設計 展現原住民族的驕傲

吳秀梅：認識自己、肯定自己

從小就立定志向要成為服裝設計師的吳秀梅，在追逐夢想的過程雖然不順遂，卻從不輕言放棄，如今，她將原住民族文化與時尚結合，闖出自己的一片天。

撰文／張煥鵬　圖片提供／吳秀梅、原味好時尚 Facebook、Siku Sawmah 湛賞文化藝術 Facebook

成長於花蓮磯崎部落的吳秀梅（Siku Sawmah），從高中服裝科畢業之後，隻身到臺北念書和工作。年紀輕輕就創業的她，曾經因為生意失敗而負債。回到故鄉花蓮之後，吳秀梅經過一段沉潛，重新再出發，利用本身的服裝設計專長，將原住民族文化融入服裝設計和藝術創作中，打造出一系列極具特色的服飾、包包和配件等商品，重新開創新事業。

除了從事設計工作之外，吳秀梅目前也擔任節目「原味好時尚」的主持人，她以原住民族服裝設計師的角度，帶領觀眾前往全臺各地的部落，發掘最經典、最新銳的時尚美學。節目介紹不同的創作者，探索臺灣原民藝術的深度與廣度。

立定志向成為設計師

「我的族語說得很溜！」吳秀梅的父親是阿美族，祖先是撒奇萊雅族，外婆則是客家人。吳秀梅說，以前在學校不可以說方言和族語，所以只有在家裡的時候，才有機會說族語。從小在部落長大的她，非常慶幸小時候就把族語學好，現在還能說出一口流利的族語。

磯崎部落位於花蓮縣豐濱鄉，部落所屬族群以撒奇萊雅族為主。吳秀梅的父母以務農為生，因為部落靠近海邊，所以她的父親在農閒的時候，還會去捕魚貼補家用。吳秀梅說，那一個年代的經濟並不富裕，部落的生活比較辛苦，所以她從小學 4 年級的時候，就懂得找機會賺錢，希望能夠減輕父母的負擔。



吳秀梅的設計總是能將原住民族元素融合在各式各樣的設計中。

「星期六只有半天課，放學後我就和同學到海邊撿鵝卵石，然後拿到雜貨店去賣。過年的時候，我就去雜貨店向老闆娘批一些抽抽樂，然後叫同學來我家玩。」年紀小小的吳秀梅，就懂得自己賺零用錢。賺到錢之後，她就會去買糖果和醃黃瓜來犒賞自己。童年生活雖然貧困，但是卻過得很開心。

13 歲那一年，吳秀梅無意間看到一本服裝雜誌，裡面的模特兒穿著漂亮的衣服，光鮮亮麗的時尚圈深深吸引著她。當其他孩子還懵懵懂懂的時候，吳秀梅已經找到自己的人生方向，她立志要變成一位服裝設計師。國中畢業後，她選擇就讀花蓮海星高中服裝科。高中畢業後，北上就



吳秀梅

族名：Siku Sawmah

族別：撒奇萊雅、阿美族

出生地：花蓮豐濱鄉磯崎部落



吳秀梅透過主持節目，發掘更多不同領域的原住民族藝術創作者。

讀實踐家專（現為實踐大學）夜間部，白天打工、晚上念書。

引以為傲的原住民族身分

「剛到臺北念書的時候，同學對我的第一印象，就是來自花蓮的山地人。」吳秀梅說，30多年前還沒有「原住民」這樣的稱呼，每一個原住民族都會被貼上山地人的標籤。

「你們是不是騎山豬上學啊？」面對同學不友善的言語以及玩笑，吳秀梅經常和同學發生小衝突。後來，她把自己孤立起來，不和同學來往，所有的心思和時間都專注在學習上。

「原住民族有美麗的服飾、語言和文化，樂觀的天性和嘹亮動人的歌聲，也是許多原住民族與生俱來的天賦。」吳秀梅說，擁有原住民族的血統，是非常值得驕傲的一件事。年輕時候，因為原住民族的身分經常遭受不禮貌的對待，現在的她，深深為自己的身分感到自豪。

現在，吳秀梅經常到學校上課或演講，她總是鼓勵年輕的原住民族朋友，要了解「我是誰？」、「我來自何處？」。原住民族的傳統文化、族語、古調音樂等，都是原住民族珍貴的寶藏，好好利用這些利基點，再去

發揚光大，讓自己在不同的領域上發光發熱。

創業失敗再出發重拾自信

吳秀梅在 22 歲的時候，就開設一間禮服工作室，雖然擁有服裝設計專業，卻因為太年輕再加上沒有名氣，初次創業就嘗到失敗的苦果。最後身心俱疲還背負債務。「我媽媽看了很心疼，就把我帶回花蓮。」

回到故鄉之後，吳秀梅結婚走入家庭，一邊當家庭主婦、一邊利用服裝設計的專長做手工藝，並且將原住民族的文化元素融入服飾設計中，她的作品非常受到消費市場的喜愛，漸漸地打出名號。

後來吳秀梅開始做一些代工、族服訂製等，為自己開創全新的事業。現在的她，擁有自己的藝術工作室，設計出許多具有創意的服飾和文化創意商品，同時也為族人提供許多的工作機會。不被挫折打敗的她，成功的實踐兒時的設計師夢想。



吳秀梅從小就對時尚圈有高度興趣，成為設計師後，更將原住民族文化融入服裝設計，讓人眼睛一亮。

心靈 Q&A

問：繁華的都市令人嚮往，我想要去臺北去闖蕩，應該做好哪些準備呢？

吳：抱持學習的心態去城市冒險，把自己當成一塊海綿或是一位觀察者，大量吸收各種養分。同時，在城市裡生活，不要忘記自己來自哪裡，要認同自我、勇敢做自己。

問：我想成為服裝設計師，要如何才能進入這一個行業呢？

吳：時尚圈是非常高壓且挑戰性極大的行業。想要進入這一個行業，心臟要非常大顆而且有力。成為服裝設計師之前，必須有扎實的底子，要學習的項目非常多樣，例如色彩學、剪裁、打版等。只有喜歡和有興趣還不夠，你必須認真學習，包括進入服裝設計相關科系學習、進入職場後也要好好學習，想要成為服裝設計師，至少要有 5 至 10 年的專業累積。

問：請和原住民族青少年分享一句鼓勵的話語。

吳：無論在外面做了什麼事，回到家之後記得替自己掌聲鼓勵。

你的煩惱名人解答

你有任何的心靈問題或青春煩惱嗎？

快到 Ho Hai Yan 臺灣原 Young 雙月刊粉絲專頁或回函給我們，

幸運的話，下期會邀請名人來為你解答，還能獲得限量禮物乙份喔！

把自己當成一塊海綿，
大量吸收各種養分！

Ho Hai Yan
臺灣原 Young
Facebook

本故事純屬虛構　圖文／邱若龍




奇怪？整個森林突然安靜了下來……
寂靜～
連蟲鳴鳥叫都不見了！
這種現象……
好像是山豹……出襲前的氣氛……


好險！我的腦袋特別小……只射穿帽子而已。
可惜！我的頭是正常的……


大豹蕃來襲！！
大豹蕃來襲……
出草了！……
咚咚咚


1903年泰雅族「大豹群」突襲了日本人在新店獅子頭山的隘勇線！
可惡！又是大豹蕃！這個小小的大豹蕃竟敢再三地攻擊我大日本帝國的軍事設施……
泰雅族大豹群這麼勇猛的名字！我以前怎麼沒聽說過呢！？
這次突襲……日方被殺傷6人、8人被砍頭……


哦！這次？難道還有很多次嗎？大豹群到底是什麼來頭呢？……
是呀！大豹群從 1900 年到 1907 年總共和日本人打了 8 次的戰役呢！
因為太兇悍了！讓日本人氣得牙癢癢的……發誓要讓大豹蕃……「消失」！
而大豹群卻是整個泰雅族裡最小的一個部族……只有 4 個小社，總人口不過 351 人！


但是他們可說是泰雅族北遷行動中，處於最前線的地位呀！
登山口
都已經快到臺北盆地了！緊鄰著敵人的領地……
新店獅子頭山隘勇線

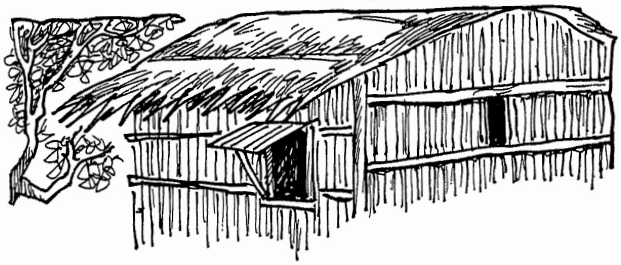

我以為新北市只有烏來有泰雅族，沒想到在三峽、新店山區也有所謂的「消失的大豹社」呢！？……
呵呵，這整個故事要從幾百年前泰雅族大遷徙開始說起……
泰雅族最早居住於現今南投縣仁愛鄉的發祥部落……
大頭目波塔有一隻獵犬走失了……

波塔命令兒子前往尋找……
他從故鄉北港溪出發，越過了大甲溪及許多的山脈來到了一片廣大的山區……



這裡住著一群叫「斯卡馬雲」的異族人！







他愛上了「斯卡馬雲」族裡的一位美女，因而留了下來……


不幸這引起了「斯卡馬雲」族年輕人的不滿！結果波塔的兒子被謀殺了！


得到消息的波塔大頭目怒不可抑！……


哦！？
待續

排灣圖紋，訴說文化故事

提及排灣族，首先就會想到百步蛇、太陽、陶罐、百合花等圖紋。這些圖紋，其實並非單純只是圖案，背後是源遠流長的傳說或家族故事。

本期封面故事將帶你爬梳圖紋對原住民族的文化意義，更透過現代的圖紋創作，領略傳承的使命與創新模式。



攝影／林瑞珠
圖為古樓部落羅氏頭目家族



總論篇》美麗紋飾背後的意義

從圖紋看見排灣精神

臺灣原住民族共有 16 族，各族擁有不同的語言、服飾和文化，就連圖紋也各有其特色，並且具有不同意義。以排灣族的百步蛇圖紋為例，它是貴族專屬紋飾，除了裝飾性之外，更是地位與階級的象徵。

撰文／張煥鵬　插畫／徐筠婷

圖騰（Totem），是美洲原住民族語的音譯，代表的是一個部落的標記。「圖騰代表一個群體在社會中的地位。」東華大學原住民民族學院族群關係與文化學系副教授李招瑩表示，圖騰常以動物或植物的形式，再加上一些想像，以繪畫或雕刻等方式呈現。此外，圖騰通常也是一種儀式象徵，具有神聖的意義。

無論哪一個國家的原住民族或少數民族，都有屬於自己族群的圖紋與紋飾，而且各有其重要的象徵意義與精神內涵。以臺灣原住民族為例，排灣族及魯凱族常見的百步蛇圖紋，是階級與身分地位的象徵；泰雅族的菱形圖紋，則代表祖靈的眼睛；雅美族（達悟族）拼板舟上的船眼紋，具有平安與守護的含意。原住民族各族不同的圖紋，不僅是裝飾功能而已，每一種紋飾的背後，其實大有深意呢！

在排灣族人的心目中，百步蛇是部落的守護神，神聖且不可侵犯。「相傳百步蛇是排灣族人的祖先。」東華大學原住民民族學院原住民族樂舞與藝術學士學位學程副教授王昱心表示，排灣族的口述歷史中，有許多和百步蛇有關的故事，其中一個傳說便是排灣族的祖先，是從陶壺中的蛇卵孵化而成。

排灣族的社會階級制度非常明顯，主要分為頭目、貴族、巫師、祭司、士族和庶民 5 個階級。百步蛇被視為排灣族人的祖先和守護神，在排灣族的神話傳說裡，百步蛇是蛇中之王，老了之後還會化為老鷹，變成天空之



王。百步蛇具有領袖的象徵意義，自然而然成為頭目和貴族專屬的圖紋。

對於排灣族而言，百步蛇圖紋是尊貴的象徵，在頭目和貴族的家屋、服飾、日常器物，甚至是身上的紋身，都會出現許多以百步蛇為主題的裝飾紋飾，藉此彰顯其身分地位。排灣族的百步蛇圖紋皆取材自百步蛇的特徵，例如尖頭、翹吻、寬腮、背部三角形花紋、彎曲的蛇身等，發展出各式各樣的美麗紋飾。排灣族的圖紋不僅是獨一無二的藝術表現，更是珍貴的文化資產，需要被重視與保護。



緣由篇》用紋飾說故事

圖紋背後，原來有這些意義！

原住民族的工藝製品和服飾上面，總有著各式各樣的美麗紋飾。以排灣族為例，最具代表性的就是百步蛇圖紋。其實，這些圖紋並不是單純的裝飾而已，每一個圖紋的背後，都代表著不同的意義。

撰文／張煥鵬　插畫／徐筠婷　圖片提供／林瑞珠、Shutterstock

排灣族的雕刻、陶藝和服飾織繡等工藝，經常出現人頭像、太陽紋、蛇形紋等紋飾。「從圖紋中，可以發現部落的故事。」東華大學原住民民族學院原住民族樂舞與藝術學士學位學程副教授王昱心表示，原住民族沒有文字，所以會利用圖紋紀錄事情，包括排灣族、布農族、雅美族（達悟族）等都有類似的方式，但呈現的樣式卻不相同，有些甚至具有深層的含意，必須以部落的思維邏輯和語法解讀。



舉凡刺繡工藝、雕刻，都透露著圖紋對原住民族文化的重要性，人頭像、太陽紋、蛇形紋等背後都有部落傳說，更是一種紀錄。

百步蛇圖紋彰顯尊貴地位

「排灣族的社會結構以階層制度為主，而且階級制度幾乎是以世襲的方式傳承。」東華大學原住民民族學院族群關係與文化學系副教授李招瑩表示，百步蛇代表著爬蟲類的最高等級，雄鷹是鳥中之首，所以原住民族會利用百步蛇和雄鷹羽毛的特徵創作紋飾，例如排灣族的百步蛇圖紋，就是貴族階級專屬的圖紋。

從祖靈的住處、家屋的門楣、梁柱、陶壺、樂器和連杯等，都可以看見百步蛇的圖紋以不同樣式呈現。除了應用在建築物和生活器物之外，排灣族的圖紋也會紋在身上和手上。手紋，是排灣族女性特有的榮耀象徵，好比頭目和貴族的女兒手上，會紋上代表統治百姓的人形紋以及象徵太陽子孫的太陽紋，階級地位愈高的人，手上的紋飾也愈繁複。

「今天打獵有哪些收穫？如何才能成為勇士？」王昱心指出，原住民族有許多的神話故事、歷史和大事記等，藉由口述一代又一代傳承下來，有些被編成歌謠傳唱，有些則透過圖紋雕刻在木頭或陶壺等器物上，在研究圖紋的過程中，會發現很多有趣的故事。

例如排灣族視為三寶之一的陶壺，有公壺、母壺以及陰陽壺之分，壺上的紋樣有蛇紋、人紋、太陽紋等紋飾，這些圖紋所代表的意義，都和排灣族的始祖傳說有著密不可分的關係。

在部落流傳的百步蛇神話

百步蛇是排灣族的祖先，這個神話傳說的來源已經無從查證，而是根據部落耆老一代一代傳下來的。

關於排灣族的始祖傳說有多種版本，起源故事分成始祖創生傳說和貴族來源兩大部分。始祖創生傳說又分為太陽卵生說、蛇生說、石生說和壺生說，每個地區的神話傳說都不太相同，但是幾乎都和太陽神、百步蛇和陶壺，有著緊密的關聯。

「在祖靈住處旁有一個陶壺，百步蛇守護著陶壺中的一顆蛋。東方的一道曙光從石板屋的天窗直射祖靈處與陶壺上，隨著太陽的照射，陶壺漸漸地變大，就像是懷胎 10 月的母親一樣，最後，陶壺一分為二，誕生出一名男嬰。男嬰後來由部落的特定家族撫養長大，成為頭目。」李招瑩曾經帶領學生到臺東金崙部落進行田野調查，從當地的排灣族人口中聽到這個神話故事。

李招瑩表示，排灣族的部落從北到南分布的非常廣，每一個排灣族的聚落，都像是獨立的王國。貴族是部落的權力核心，因此每個貴族的始祖來源也都有或多或少的差異，但是共通之處就是百步蛇是排灣族的祖先和守護神，對於排灣族而言，太陽、百步蛇和陶壺，都有非常重要的象徵意義。除了排灣族的始祖傳說故事之外，包括魯凱族、布農族和鄒族等不同的族別，同樣流傳著許多和蛇有關的傳奇故事。例





排灣族的陶壺、建築雕刻皆能找到百步蛇圖紋，而這和排灣族的始祖傳說有著密不可分的關聯。



太陽、百步蛇和陶壺對排灣族文化皆有十分重要的象徵意義，雖然每一個排灣族部落的傳說或許不同，但其重要性是共通的。

如魯凱族的「巴冷公主」，講述的是頭目的女兒愛上蛇王子的故事；排灣族的「百步蛇新娘」，是蛇王要娶親的故事；布農族的「卡比爾」，是關於百步蛇復仇，最後放下仇恨、重建友好關係的故事。

人與蛇的傳說故事會因為不同族別而有所差異，有的以悲劇收場，有的則是畫下完美句點。「人與蛇的故事，是一種異文化。」王昱心表示，在排灣族的觀念裡，百步蛇是他們的祖先和守護神，因此他們的思考邏輯會認為人與蛇之間，本來就應該和睦相處。下一次，有機會接觸排灣族或是其他族別的圖紋時，試著從神話傳說、歷史、文化等多種角度切入，仔細探索這些美麗紋飾背後的意義。

想想自己

- 你曾經看過排灣族的百步蛇圖紋嗎？在哪裡可以看見這些圖紋呢？
- 你是哪一個族別？你的族別最具代表性的圖紋是甚麼？你知道它們代表的意義和精神嗎？
- 除了百步蛇圖紋之外，你還知道哪些原住民族的圖紋？

傳承篇》用創作延續部落文化

讓圖紋之美 代代傳承

對於當代原住民族而言，圖紋是老祖先記錄生活的方式，更是尋找文化根源的重要依據之一。許多人開始意識到圖紋的文化意義，藉由不同形式重新演繹圖紋的精神象徵。

撰文／張脩文　插畫／徐筠婷
圖片提供／伊誕．巴瓦瓦隆、詹陳嘉蔚、中央社、臺東設計中心、Shutterstock

有許多排灣族藝術家，利用繪畫、雕刻、編織、裝置藝術、服裝設計等形式，賦予古老紋飾更多可能性。在當代藝術和設計的重新詮釋下，排灣族的太陽紋、百步蛇紋、菱形紋等紋飾，以全新樣貌令人驚艷。例如藝術家伊誕．巴瓦瓦隆以創新的「紋砌刻畫」創作形式，傳遞他對家鄉土地的熱愛；服裝設計師沙布喇．安德烈從排灣族的古老紋飾獲得靈感，打造出充滿自我風格的時裝品牌；詹陳嘉蔚則追溯排灣族文化脈絡，學習各種圖紋的意義，進而以全新的方式詮釋排灣族圖紋之美。



伊誕．巴瓦瓦隆希望透過雕刻創作將排灣族圖紋文化傳承至下一代。

圖紋化做當代藝術 背負使命

伊誕．巴瓦瓦隆出生於達瓦蘭部落，來自排灣族「Pulima」家族。Pulima 中文意思是「多手之人」，他們擅長雕刻、舞蹈和刺繡等技藝，排灣族社會階級制度裡，代表的是與美和藝術相關的家族。「身為 Pulima 家族的一員，我有責任將排灣族的圖紋傳遞下去，讓更多人知道原住民



族的血脈根源和族群觀點。」伊誕．巴瓦瓦隆的紋砌刻畫創作，結合雕刻與彩繪，排灣族的圖紋被轉化為畫作中的不同主角，細膩的鑿刻紋路以及鮮明的色彩，視覺藝術表現風格十分突出。

「排灣族的頭目是太陽生下來的，平民是土地生出來的，頭目負責制定法令，平民負責打獵與耕作。」伊誕．巴瓦瓦隆的作品中，傳達許多和部落以及土地的故事。例如「圓」代表著不同族群共存於這片土地，也代表人與大自然緊密的關係；「眼睛」代表萬物皆有靈，當你在看著宇宙萬物的同時，大自然的萬物也在看著你；「太陽紋」是頭目的象徵，這個貴族專屬的紋飾描述出排灣族嚴謹的社會階級制度。伊誕．巴瓦瓦隆用創作說故事，



伊誕．巴瓦瓦隆以創作訴說故事，並透過圓、眼睛等圖紋，傳遞原住民族看待宇宙萬物的觀點。

同時也藉由作品傳遞原住民族圖紋背後的文化精神。

珍視原民傳統文化 重新演繹

利用幾何線條和鮮豔的色彩，重新演繹排灣族的圖騰，沙布喇．安德烈曾以百步蛇的意象，設計百步蛇系列自行車衣；將原住民的圖紋轉化成現代感的數位印花，創造出獨一無二的品牌特色和個人風格。

他的設計靈感全部來自於原住民族文化和神話傳說，從部落完成田野調查之後，再將文字轉化成為時尚設計。

「把服裝當作傳遞文化的載體，讓更多人看見臺灣原住民族的文化。」沙布喇．安德烈將排灣族的圖紋重新轉換後，運用在服裝設計上，除了保有原住民族的特色之外，也融入各類型的藝術元素，打造出前衛、多變的時裝風格。經常到世界各地參加時裝週的他，藉由時尚美學向國際傳遞原住民族豐富的文化內涵。

擁有一半排灣族、一半漢族血統的詹陳嘉蔚，始終對於自我的身分與族群認同感到茫然。就讀藝術系的時候，她利用編織結合影像從事藝術創作，跟著老師學習排灣族傳統織作技藝，重新認識鎖鏈紋、公主紋、牙齒紋這些織品紋的意義。

「相信自己的與眾不同，找回屬於自己的文化。」詹陳嘉蔚透過藝術自我療癒並重新找到排灣族的身分認同，她把這句話送給因為族群身分而迷惘的原住民族青少年，期許他們早日認同自





沙布喇．安德烈將排灣族圖紋融入服裝設計，透過時尚美學向國際傳遞原住民族文化。右圖為臺東設計中心「當代前衛．原民時尚－沙布喇．安德烈」展覽作品。

身的文化，並且引以為傲。

走進部落認識圖紋 創造可能性

「原住民族的傳統圖紋經過設計轉化，可以創造出無限可能。」東華大學原住民民族學院原住民族樂舞與藝術學士學位學程副教授王昱心表示，有許多藝術家將圖紋元素融入創作中，成果十分吸睛。她非常鼓勵年輕創作者勇於嘗試，但是想要利用圖紋創作之前，一定要先了解圖紋背後的故事和代表的意義，多多走進部落，聆聽每個地區不同的說法。

「想要了解圖紋，走進部落是最好的方式。」東華大學原住民民族學院族群關係與文化學系副教授李招瑩表示，部落是最容易接觸到圖紋的地方，在許多部落都可以看見和原住民族有關的圖紋，例如部落的入口處、鄉公所、學校等公共空間，或是頭目的家屋等，部落舉辦慶典或活動的時候，族人們都會穿著傳統服飾，從服飾上面的紋飾，也可以發現各式各樣的圖紋。

例如，位於屏東縣來義鄉的白鷺社區，入口處就有排灣族的陶壺裝置藝術，壺上有著各式圖紋裝飾，社區裡的公共設施也有許多排灣族的圖紋符號，還有石板屋、原住民文物館，很容易親近原住民族文化。李招瑩建議，想要更加了解圖紋，有機會多到部落走走看看。



詹陳嘉蔚以編織結合影像創作，並重新認識鎖鏈紋、公主紋等織品紋的意義，透過全新的方式演繹圖紋文化。

想想自己

- 掌握了圖紋的意義後，你會希望用哪些形式創作呢？
- 你認為，圖紋還可以透過哪些方式，讓更多人知道？
- 走進部落，你有留意到有哪些地方有圖紋的存在嗎？你有沒有試著理解這些圖紋背後的故事呢？

108 年至 109 年度臺紐文化尋根計畫（Hawaiki Project）

踏訪紐西蘭毛利部落：Ngāti Manu

許多學術研究指出，臺灣就是南島語族的起源地，於是，藉由「Hawaiki Project 計畫」Ngāti Manu 毛利部落的代表來臺灣認識各族，也遴選鄒族的山美部落青少年代表，前往紐西蘭的毛利族部落進行深度交流。

撰文／史提夫　圖片提供／原住民族委員會

位於紐西蘭北島一個叫 Ngāti Manu 的毛利部落，認為數千年前，他們的祖先划著獨木舟遷徙到紐西蘭，因此自主發起了「Hawaiki Project 計畫」尋找民族的根源與脈絡。「Hawaiki」在毛利語的意思是「祖先的開始／起源之地」，即為「尋根計畫」。

本次 12 名山美部落的優秀鄒族青少年也前往紐西蘭進行尋根交流，出訪紐西蘭毛利部落 Ngāti Manu、Wharekawa、《懷唐伊條約》簽署地和羅素等地進行考察。透過 Ngāti Manu 傳統領袖 Arapeta Hamilton 的詳細解說，青少年們了解了毛利古老傳說、歷史故事與文化，也透過青少年間的互動與生活文化交流，進一步提高青少年對於彼此文化的認識與尊重，找到文化認同及歸屬感。

毛利人和英國政府於 1840 年 2 月 6 日簽訂《懷唐伊條約》（The Treaty of Waitangi），紐西蘭從此成為英國殖民地。

而到了簽約當日，大約 40 多位毛利傳統領袖與英國政府在懷唐伊（Waitangi）簽署了毛利



Ngāti Manu 部落在哪裡？

Ngāti Manu 部落位於紐西蘭北島遠北地區，是毛利人部落。屬南島語族，而根據語言學、基因學等研究皆指出臺灣為南島語族起源地，因此雙方透過交流計畫，深度探索同為南島語族的文化脈絡，以期一同努力復振文化與發展。







❶ 透過文化交流計畫，臺灣鄒族青少年們攜手毛利部落的朋友一起在迎賓儀式上表演。
❷ 交流過程中，臺紐青少年們能藉由舞蹈與音樂更接近彼此，也體會到了文化的差異與同質性。

語版本的條約。

然而，並非所有毛利部落都是在2月6日簽署，Ngāti Manu部落就是在1840年2月17日由德高望重的部落傳統領袖Pomare二世與英國簽下《懷唐伊條約》。

為了紀念180年前這段歷史，Ngāti Manu部落都會在這天舉行Te Ra O Pomare儀式，請各地的毛利族人返回部落，希望後代子孫能將歷史傳承下去。

此次鄒族的青少年們就受邀參與Ngāti Manu部落的儀式，並與毛利青少年們一同進行Pōwhiri迎賓儀式，共同演出前幾日才學習的毛利族歌曲與舞蹈。同時，也在儀式上表演了臺灣鄒族「團結祭」及「Homeyaya小米祭」等傳統樂舞，相互欣賞彼此的文化之美，也更認識自己的民族脈絡。

生活太苦了《我們放開懷》

郭明龍
以歌唱自娛娛人

生活中有太多的壓力與煩惱，當日子苦悶時，更要活得快樂。於是，郭明龍創作了《我們放開懷》這首歌曲，用音樂轉換心情，唱出灑脫的人生哲學。

撰文／張煥鵬
圖片提供／好的創藝工作室、郭明龍、後山龍哥 - 郭明龍 Facebook



郭明龍

族別：阿美族
出生地：臺東馬蘭部落
重要經歷：
2003 年「後山傳奇 - 龍哥篇」專輯發行
2004 年創作歌曲「打麻將」收錄於 Putumayo World Music-Blues Around the World 合輯
2017 年「郭明龍 Longer Story 創作專輯」榮獲第七屆金音獎「最佳民謠專輯獎」，入圍第二十八屆金曲獎「最佳原住民族語專輯獎」、「最佳原住民語歌手獎」、「最佳年度專輯獎」



“我喜歡用吉他娛樂大地，小鳥就是我的客人。”

唱歌，是一件快樂的事。人稱「龍哥」的郭明龍，是來自臺東馬蘭部落的阿美族人。他喜歡唱歌，是因為唱歌會讓自己快樂，也讓別人快樂。

「我喜歡用吉他娛樂大地，小鳥就是我的客人。」從小就喜歡彈彈唱唱的他，用音樂自娛娛人，吟唱生活中的喜樂與煩憂。郭明龍發行過 2 張創作專輯，其中《Longer Story 創作專輯》，更榮獲第七屆金音獎「最佳民謠專輯」。

心裡有苦不能說 就唱出來吧！

4 年前，郭明龍忙著錄製《Longer Story 創作專輯》，錄音工作占據了生活的大半時間，以致於無法兼顧家庭。「當時要錄音，還要照顧家中的老人家，許多事情無法面面俱到。」照顧年邁的雙親，是一件耗費心力的事。郭明龍錄音時，心中還擔心著家裡的老父母，有如蠟燭兩頭燒。「這個也沒做、那個也沒做，該做的事情都沒有把它做好。」面對雙親的責罵，郭明龍不敢回嘴，心裡頭卻覺得委屈，於是他用音樂轉換心情，創作出《我們放開懷》這首歌曲。

「請您們 2 位老人家不要再嘮叨了，我覺得好煩啊！一直碎碎念、一直碎碎念，我快要打瞌睡了。」郭明龍把內心不敢說出來的話，變成一首歌。煩悶的情緒轉化成輕快的旋律，詼諧幽默的歌詞貼切地描述心中不滿。郭明龍說，生活太苦了，所以我們要快樂。《我們放開懷》反映出原住民族豁達樂觀的性格，雖然是埋怨生活中的不愉快，曲調卻不哀傷，也沒有情緒性的字眼。郭明龍用擅長的音樂轉換心情，藉著歌聲紓解壓力。

族語關鍵字

lawla 開玩笑

造句

I rikor no sinaepahan ocong to ko lawla no mato'asay.

有酒意之後老人家就有很多玩笑話。

matoka 懶惰

造句

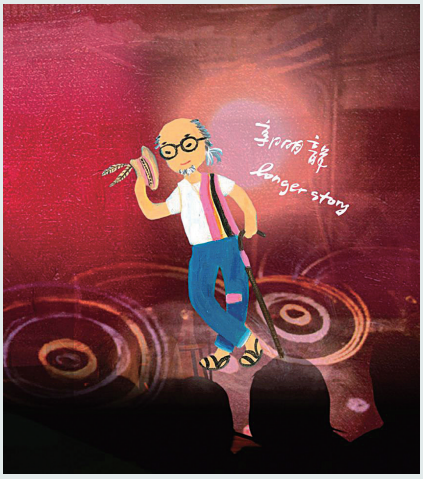
Matoka ci Aki.

阿基很懶惰。

獨創打弦法 人稱後山吉他之神

郭明龍的吉他技法獨樹一格，自創的打弦法別人想模仿也模仿不來。臺東的音樂人因此幫他取了一個「後山吉他之神」的綽號，「他們以為我很厲害，其實我的彈法都是錯的啦！」提起





由苦悶生活催生而出的《Longer Story 創作專輯》，一首首歌吟唱著生活的喜與憂，榮獲第七屆金音獎最佳民謠專輯。

後山吉他之神的封號，郭明龍笑著說這是天大的誤會。雖然沒有受過正規的吉他教學課程，但是郭明龍靠著自學的吉他技法，隨興的彈唱與創作，音樂才華早已獲得許多專業音樂人的肯定。

「我的第一把吉他，是從垃圾堆撿來的。」郭明龍還是國小學生的時候，有一天在路邊的垃圾堆看見一把造型獨特的吉他，就把它撿回家玩。那是他和音樂結緣的開始。破舊的吉他看在郭明龍的眼裡，是非常珍貴的寶貝，撥動吉他琴弦發出的聲音，聽起來是那麼悅耳動聽。後來，當時讀高中的姊姊買了一把吉他，他就趁著姊姊不在的時候，偷偷地玩，自己摸索學習。郭明龍說：「就這樣慢慢摸，自然就會彈了。」他和所有的吉他初學者一樣，從《愛的羅曼史》（Romance d'Amour）開始彈起，靠著對音樂的喜愛和熱情，和吉他結下不解之緣。

憑感覺彈彈唱唱
在音樂中找到快樂

上高中以後，郭明龍和許多愛音樂的同學一起玩吉他，大家一起彈彈唱唱，日子過得無憂無慮。吉他就像是郭明龍的情人，那一段時間，他很喜歡唱情歌，也開始嘗試音樂創作。

高三的時候，郭明龍參加一場臺東的民歌比賽，還獲得第二名。「彈吉他很快樂，唱歌也很快樂。」郭明龍從音樂中，獲得快樂和自信，從那時候開始就一直玩音樂至今。

「我很不好意思唱歌給別人

聽，通常都是喝醉的時候才敢唱給別人聽。」生性害羞的郭明龍，需要幾杯酒壯壯膽子，才敢在眾人面前開懷歡唱。所以當唱片公司要為他發行第一張專輯的時候，製作人和錄音師都會在錄音之前，陪他喝酒聊天，帶著醉意的郭明龍，就會展現其獨特的打弦法，帶著真性情唱到渾然忘我，用歌聲讓大家都快樂。

用族語創作 唱出真摯情感

近年來，郭明龍嘗試以族語寫歌，他的創作靈感經常取材自日常生活，以及過往的人生經歷。淡水魚、伯勞鳥和青蛙，都曾經是郭明龍童年時的回憶，如今牠們卻無聲無息消失了，郭明龍用創作記錄這些遺失的美好事物，唱出心中的無奈與唏噓。

曾經離鄉背井的郭明龍，身處在繁華的城市裡，卻感受到一種空虛與冷漠。從臺北到臺東的回家路上，他看見截然不同的風景，就連汽車的速度都變得很慢、很慢。無論是歸鄉遊子的心情體悟，或是兒時與阿嬤一起生活的點點滴滴，也為他帶來創作靈感，變成一首又一首的歌曲。

「少吃一點醃肉、小力一點喝米酒，身體會變好、生命會長久。吃太多肚子會鬧颱風，喝太多酒醉會跌倒，不要、不要、不要逞強。」逗趣且日常的歌詞，搭配阿美族古調，郭明龍認為自己的文法不太對，用字遣詞也不是很優美，但是只要用心唱，聽歌的人自然能夠體會到它想要表達的意涵。

「愈古老的歌，聽起來愈美麗。」這些年來，郭明龍開始接觸到原住民族的傳統音樂和古調，他發現古老歌謠有著無窮的魅力。在他的創作中，也嘗試將阿美族傳統歌曲的虛詞和哼唱，讓更多人聽見原住民族的古老音樂。郭明龍也期許著未來，能夠藉由自己擅長的音樂，為傳承原住民族的文化盡更多心力。



郭明龍自學吉他，自創打弦法獨樹一格，更獲得「後山吉他之神」的封號。

《Lawra Hanto Ita 我們放開懷》

作詞／作曲：郭明龍

Maden maden ko sasuwalen
剛好　剛剛好　就好　你的講話

Terep hanto mamanay
閉嘴　好不好？

Maden maden terep hanto komisu
夠了　夠了　把嘴巴閉起來！

'Edef hanto ko ngoyos mamanay
把你的嘴巴關起來。（像關門一樣）

Pedik sanay ko tangila nomaku
* 我要把我的耳朵摺起來 *

Matokatok matokatok matokatokay to kaku
打瞌睡了　我已經打瞌睡了

Matokatok matokatok Matokaay to mitengil (*repeat)
懶惰了懶惰了　我已經懶得聽了

Aka sasuwal han kaku to sasuwalen niso
不要一直跟我講你想要說的話

Laheci hanto ko kimad isu ta hatini
結束你的發言　到此為止！

Laheci hanto ko salangiwngiw ta hatini
結束你的嘮叨　到此為止！

Aka sasuwal han kaku tonia langiwngiw nisu
不要再對我說　你的碎碎念！

Faedeedetay ko lomi'ad
天氣已經這麼熱了

Patongatongal to langiwngiw
還要聽到你碎碎念

Falicen nita Falicen nita
我們要翻轉他　就是要改變！

Falicen nita Falicen nita
我們要翻轉他　就是要改變！

Ladiw hanako papiyuken niso
我來把歌唱　你跟著搖擺

Ladiw hanako lawla hanto ita
我來把歌唱　我們放開懷

Ladiw hanako papiyuken niso
我來把歌唱　你跟著搖擺

Ladiw hanako lawla hanto ita
我來把歌唱　我們放開懷

立刻掃描 QR code
一起邊唱歌、邊學族語！

兒童傳統醫療植物

大地的藥箱—植物的療癒之力

孩童的免疫力、抵抗力都相對較成人低，面對病痛，在沒有現代醫療的先進技術下，原住民族祖先透過大自然的力量，找到治療的方法，讓部落中的孩子能安全健康地成長。有的植物可以當作外傷藥布、有的可以止痛，甚至有可以治療過敏的藥草呢！

撰文／林志忠　插畫／温宛菁

海州常山

海州常山是一種分布廣泛，兼具藥食的多功能植物。日治時期，曾被用來治療瘧疾及驅除牛馬身上蝨子的用劑，其根、莖、葉、花果，一直是各部落用來治療突發性內外傷的草藥。從前部落兒童受傷或者長膿瘡時，長老會利用葉片來加以治療。族人對於海州常山的利用方式，可以區分為 3 種類型：一、將葉片搗爛後，敷於患部；二、將葉子煎煮，利用浸出液，加以清洗患部；三、烤熱葉片，貼於患部，減少疼痛。海州常山幾乎成了部落孩子的萬用藥布。





冇骨消

全臺各部落都有冇骨消，開花時，常聚集各種前來採蜜的蝴蝶，是一種重要的蜜源植物。它的嫩葉與果實雖然可食，但對部落的利用價值來說，冇骨消更像急救藥膏，廣泛應用於婦女、獵人及小孩的治療。如布農族、鄒族、排灣族過去會使用冇骨消治療兒童齒痛、胸痛、腹痛及蛇咬傷等，推測具消炎止痛效果。而太魯閣族會將冇骨消的葉子，放在燃燒鹽膚木上火烤，以燻蒸方式，治療小孩子身上過敏、發癢及化膿等症狀。

火炭母草

從平地到高山地區，火炭母草是四季常見的食用藥草。從前，部落中的孩子會承襲老一輩經驗，會將嫩莖去皮，吸食其中汁液，作為止渴零嘴。生病時，部落長者會採集火炭母草葉片，搗爛之後，敷於孩童手指，治療紅腫。或敷於其它膿瘡部位，有消炎功能。另外，火烤的火炭母草葉片，貼在眼睛不適部位，會產生近似沙隆巴斯消炎的舒緩功用。鄒族的孩子被蛇咬時，老人家就會搗碎火炭母草，敷在患部，可以止血消毒。





酢醬草

酢醬草，就是我們常說的幸運草。田野間有 2 種，一種是部落習慣使用的黃花酢醬草，一種是紫花酢醬草。早期噶瑪蘭人採集黃花酢醬草，全株洗淨後，在碗中搗碎取汁，擦拭嬰兒的舌苔，可消毒殺菌，舒緩喉嚨發炎。其它族群也會搗碎酢醬草全草，敷治外傷、蛇咬及膿瘡等疾病。部落兒童牙痛時，也會將葉片煎煮後，用來漱口，達到止痛功能。



走進部落品嘗酸甜好滋味

布農族部落的梅子之味

每年賞花人總要沿著中央山脈玉山下的東、西兩麓追逐一趟賞梅秘境，滿山白色芬芳，萬人鑽動，同時招蜂引蝶，待花謝之後，人潮退去，梅果已然孕養，就進入青梅產季，接下來，就是酸酸甜甜的一整年了。

撰文、攝影／林瑞珠　口述／吳次雄、張志雄、吳清吉



在中央山脈下的臺 21 線省道上，載著採梅農工的小卡車呼嘯而過，從南投縣國姓鄉，再經過水里、信義鄉，沿著信和產業道路，來到賞梅景點風櫃斗、牛稠坑與烏松崙一帶，小卡車轉向山邊農路，蜿蜒到山腰梅園，一路上可見粒粒青果，綴在樹上，可愛極了。

上了山，便是梅農最忙碌的時刻，他們從 3 月底開始，把握短暫的青梅 5、6 分熟的 1、2 週趕緊採果，再依大小篩選分裝，由大盤商賣給加工廠，果粒大的漂亮青梅可賣高價，以製作需要賣相的脆梅，顆粒較小的則製作高單價梅精。7、8 分熟的梅子則適合製作醃梅及梅酒、梅醋等醃製發酵食品。

信義鄉農會所設立的梅子夢工廠廠長張志雄須走訪山上梅農，除了送上飲料以慰勞辛苦的農工之外，也要探查梅況。

採梅農工大清早開始工作，中午過後一車車青梅便被運下山來，由農會或大盤商收購，大部分都送到員林、高雄、嘉義的加工廠加工成各種梅子醃製產品。下午，信義鄉農會前任理事長吳次雄開著載滿青梅的小農車來到梅子夢工廠，他種的青梅非常大顆，粒粒晶瑩，但是在外銷市場沒落後就減產了，現在年紀大了，園中只留下 50 幾棵梅樹用來打發時間，現在的他更重視果園管理，所以種出來的梅果很漂亮，讓張志雄廠長連連讚美他的青梅品質最優。



種梅也十分不易，開花的時候不能遇到冬季大雨，免得無法授粉，結果期也不能碰上大雨，都會影響梅果品質。

青梅產區
正好是布農族的區域

時下國際競爭激烈，臺灣青梅外銷市場沒落，是不得不面對的產業困境，因此刺激信義鄉農會加快轉型的腳步，才走出現在的精緻產品路線。

臺灣的青梅產區集中於中央山脈兩側，分布於 200 至 1,500 公尺的山麓地帶，西部從南投到高雄，東部則在臺東花東縱谷一帶，剛好位於玉山下的布農族分布區域，因此有許多來自布農族的梅農，數十年來他們一直很努力地發展這項部落經濟，曾經在

1980、1990 年代為臺灣創造出口日本的佳績。

產量最多的南投信義鄉原本有 2,000 公頃的梅園，年產量近 3 萬公噸，有過輝煌的外銷黃金歲月，而後卻不敵中國大陸低價傾銷，梅農只好根除許多梅樹，部分梅農則轉行，而留下來的少部分梅樹大多都已有 50 年左右的樹齡了。

梅子夢工廠的廠長張志雄也是布農族人，他說目前信義鄉的梅園大約只剩 300 多公頃，但已朝精緻化發展，輔導獎勵梅農將梅樹矮化，以方便手採，梅子表皮才不易受傷，同時加強果園管理，所生產的梅果粒粒晶瑩大顆，賣給農會或其他加工廠之後，多拿來加工成廣受消費者喜愛的脆梅。



摘下梅果後，漂亮的青梅一箱箱運輸下山，會再根據梅果品質分類，進行後續加工。

當信義鄉還是臺灣梅子產量最大宗時，為保障梅農生計，信義鄉農會便於 1989 年創立全國第一家專業梅子加工廠「梅子夢工廠」，九二一大地震之後，也就是產業受創最嚴重之時，又取得全臺第一張民營酒莊執照，幫助九二一之後的信義鄉快速重建，加強消化滯銷的梅子。

多年來，信義鄉農會已推出多款新創梅酒、梅醋產品，並融入布農族元素，從早期充滿原民風格的山豬迷路、馬拉桑、飛鼠請假，後來加入感性設計的梅子跳舞、梅花醉，所有的產品在口感上符合時下年輕人的品味，包裝也讓消費者愛不釋手，一推出就大受好評，很快樹立產品形象，如同「梅子夢工廠」的名字一般，帶動梅子產業轉型。

傳統農法
摘選梅子大餐

高雄桃源區及那瑪夏也是梅子產區，根據農委會的統計資料，截至今年 2 月，全臺梅樹種植面積 3,524 公頃，高雄就占 2,000 公頃，當地布農族人吳清吉表示，桃源區的種植面積高居全縣之冠，約有 1,500 公頃，是當地最重要的農特產。

和南投信義鄉不同的是，高

雄桃源區山上梅農大多維持原來的管理方式，並沒有將梅樹根除或矮化，所以現在走往桃源山區梅園，參天梅樹長到 10 公尺高，農民採果仍維持竿採，必須數人合作，先在坡地下拉網鋪平，再用長竿敲打高處樹枝，好將梅子打落掉入網中，這些梅子多送去加工成梅精以及醃梅、梅酒、梅醋等不需賣相好看的產品。



高雄桃源區及那瑪夏也是梅子產區，當地布農族人保持傳統農法，以長竿敲打樹枝，打落梅子，再將梅子送去加工。

原本在荖濃溪畔種了好幾公頃梅樹的布農族人吳清吉，他的梅園毀於 2009 年莫拉克颱風時的八八風災。在此之前，他都會自己加工製作脆梅、醃梅，甚至花 3 天熬梅精，他說：「30 斤青梅榨得 7、8 公升的梅汁，再小火不間斷熬煮 3 天，才得一小罐梅精。」在青梅盛產期間，跟著吳清吉上山選購青梅，只見山坡上梅樹高聳入天，自然生長的梅樹野性十足。他在路邊跟梅園主人談了一個很划算的自採價格，便現場手採。他說：「自己釀個幾十斤很夠吃了。」

由於當地盛產梅子，所以居住在這裡的布農族人都喜愛以梅子來入餐或當甜品，最常見的是和另一樣當地特產愛玉搭配成梅汁愛玉，這可是夏季人手一杯的清涼冰品。

吳清吉就在南橫上的拉芙蘭部落開了一家餐廳，以招牌梅子餐聞名，大部分料理都選用當地食材，舉凡荖濃溪撈起來的溪魚、山上養的土雞，還有山豬肉，全都成了梅子風味餐的招牌料理，幾乎家家戶戶都會做的梅汁排骨、梅汁蒸魚、梅汁豆腐、三杯梅子雞、梅子雞湯、梅汁炸溪魚、梅子涼拌季節青菜等，還有片得極薄的梅汁涼拌山豬皮，搭配酸辣的調味吃來十分爽脆。

其實在八八風災之前，沿途幾乎每個部落都有餐廳供應梅子餐，掌廚者不同，料理出來的梅子餐各有風味。風災後，僅剩為數不多的梅子餐餐廳。吳清吉說，今年春節修了 10 年的南橫又全線通車了，方便遊客可以上山遊玩，雖然受到疫情影響，但他相信未來南橫景點將復甦，梅子餐會再度受到大家的喜愛。

Recipe 01

脆梅

脆梅的口感清脆爽口，吃來不會太甜，也不覺酸澀，飯後幾粒可以解膩，當零食也不會熱量過高，拿來當餐前開胃菜十足開胃。





食材

青梅 ……6 公斤
（6 分熟最好）
鹽 ……500 公克
糖 ……6 公斤



靈魂食材

鹽

反覆搓梅子表皮可以去除梅子中的澀水，這個流程又稱作「殺青」。

作法

Step 1 將鹽倒入青梅中反搓揉，搓揉 15 分鐘，鹽完全包裹青梅即可。

Step 2 靜置 15 分鐘，梅子略軟，以木槌或棒球般大小的石頭，逐一拍裂梅子。

Step 3 梅子槌好後以清水浸泡，流動水須泡洗 30 分鐘，浸泡則需多次換水。

Step 4 將 3 公升水加糖 1,950 公克煮糖水放涼，梅子濾水後放入糖水浸泡至隔日。

Step 5 隔日將糖水倒掉，再煮一鍋新糖水放涼加入續泡 1 日。此步驟再重複第三次後，隔日就可以享用了。

Recipe 02

梅汁清煮虱目魚肚

這是一道非常清爽但梅汁入味的清煮虱目魚肚料理，魚肉因為有酸甜的梅子及梅汁調味，吃來更增鮮甜滋味。





食材

- 虱目魚肚 …… 1 片
- 薑絲 …… 少許
- 青蔥 …… 1 根
- 辣椒 …… 1 條
- 梅子及梅汁 ..小半碗
- 米酒 ……少許
- 鹽 ……少許
- 香油 ……少許

作法

Step 1 將薑絲、蔥白加一點油爆香，再加一碗水煮滾。

Step 2 放入梅子及梅汁大約小半碗煮滾。

Step 3 放入虱目魚肚，蓋上鍋蓋煮至熟。

Step 4 起鍋前，放入一點米酒、鹽調味。

Step 5 起鍋盛盤後，放上青蔥及紅辣椒切絲。

Step 6 將香油燒開淋在青蔥及紅辣椒逼出香味即可上桌。



靈魂食材

梅子及梅汁

酸酸甜甜又有鹹味的梅子及梅汁，可讓魚肉更加鮮嫩，能發揮神奇的調味作用。

透過文字、繪畫、影像 看見原民風貌

藝術之眼　欣賞原民文化美景

原民藝起來單元，將從 MAKAPAH 美術獎、全國原住民兒童繪畫創作比賽以及臺灣原住民族文學獎中，挑選得獎作品，看看文字與圖像，如何呈現最美麗的原住民族風貌。

布農族嬰兒祭—掛項鍊

2018 MAKAPAH 美術獎—攝影類優選

作者：傅妹姮

早年活動於中央山脈布農族人生活條件不佳，新生命誕生是命脈的延續身受重視。傳統「嬰兒祭」屬家族祭儀，由家族祭司為嬰兒命名、掛像座祈福儀式，祈求天神保佑孩子平安長大，生命旅程猶如項鍊般璀璨耀眼。南投望鄉布農族部落至今仍保有「嬰兒祭」這項生命禮儀之儀式。





與芝波蘭共舞

2018 MAKAPAH 美術獎—繪畫類優選

作者：黃運祥

此作描寫都市人久違的銀河星空與秀姑巒溪出海口長虹橋之山海景觀，以及阿美族群與秀姑巒溪相依存的謙卑態度「秀姑巒」是由阿美族話「芝波蘭」演繹而來，這裡描寫其傳統住屋，以木板或竹片築壁，屋頂為兩坡式，簷下有廊柱，舞者著活潑亮麗的黑色及紅色為主的傳統的服飾，畫中傳達了曼妙的舞姿與歡樂的歌聲，以及阿美族人開朗、樂觀、親切的態度。



對白鹿的感恩

第十二屆全國原住民兒童繪畫創作比賽—特優

陳語涵（泰雅族／高雄市巴楠花部落小學 6 年級）

傳說，邵族的獵人打獵時遇見一隻美麗的白鹿，當獵人要追上去時，白鹿把他們指引到一片有山有水的地方，後來族人定居在那裡，就是現在的日月潭，也就成為如今的白鹿傳說。



求婚舞

第十二屆全國原住民兒童繪畫創作比賽—特優

北拜有明（泰雅族／新北市烏來國中）

傳統的泰雅族不是輕易就可以結婚，一定要有族人與耆老的同意之下，才可以成婚為親。希利克鳥是當時族人極為尊重的一隻鳥，如果鳥同意這件事，也會代表著族人們的喜悅而成婚。

《Kacalisian》

第十屆臺灣原住民族文學獎
新詩組／第二名

作者：格格兒・巴勒庫路
族別：排灣族

Makuda
Kacalisian

蝸牛　慢慢
螞蟥　慢慢
毛毛蟲　也　慢慢

Kacalisian
為什麼　你　慢慢
向前傾斜身體　走　慢慢
這樣

Aisa
不了解我的明白啊　你
很難的走路　這邊
不見了　斜坡
沒有了　我的平衡感

Nekanga　nekanga
街道不再有　起起　　上上
　　落落　下下
Nekanga　nekanga
馬路看不到　彎　曲曲　彎
　　彎　曲　　曲　彎

今天開始
不要再叫我 Kacalisian
Kudain　kudain
不見了　斜坡
沒有了　我的平衡感
這樣
叫我怎麼辦　怎麼辦

Tjaljuzua　唉聲嘆氣　我的 vuvu
小米要成熟了　上不去　怎麼辦
Maza　徬徨無助　我的 vuvu
迷路了　就在這井然有序　沒有斜坡的部落街道裏
哭喊著
我
找不到
回家的路

你說
來吧
搬到我們為你們打造的新家吧

但蝸牛來了
螞蟥也來了
毛毛蟲一起來這豐年祭

從此之後
Kacalisian 不再是我的名

好吧
按照你吧

可是
哪裏 我的家
到底

傳承祖先的智慧

學習不受限 知識就在你我身邊！

隨著時代變遷，生活中愈來愈多新穎、高科技的事物，但是來自祖先的智慧與美麗傳說卻容易因此被遺忘，文化傳承成為你我都不得忽視的功課。本期學習萬花筒將透過原住民族實驗教育學校的教學現況，以及各種線上原住民族文化學習平臺的介紹，讓你的學習領域更廣闊。

資料整理／編輯室　圖片提供／臺東縣南王 Puyuma 花環實驗小學



深入原住民族實驗教育學校——臺東縣南王 Puyuma 花環實驗小學

南王 Puyuma 花環實驗小學在「卑南族文化課程」學習領域範疇分別設置：「會所文化」、「我們的部落」、「卑南族先賢」、「puyuma 年祭」、「卑南族飲食」、「圖紋之美」、「樂舞饗宴」、「狩獵文化」、「小米文化」、「puyuma 的家」、「文學與創作」、「風箏故事」、「文化隧道書」、「土地與信仰」13 項課程主題。運用藝術創作、音樂、體能訓練、田野踏查等學習策略進行課程，兼顧原漢雙文化之學習。藉由貼近生活之文化課程，養成良好學習態度，提升專注力及持續力。



文化深耕

透過課程設計，讓學生們能接觸卑南族如圖紋、樂舞、編織、射箭、種植小米、美食等各式部落文化，全方面進行文化深耕，讓文化不只是文字敍述，而是能親身體會、領悟的精神。







kipuaputr
—值得配戴花環的人

Puyuma 意旨卑南族 10 個部落中的南王部落，古語中 Puyuma 有集中、團結的意思。而花環是臺灣 16 族原住民族中，最能凸顯卑南族的穿著服飾特徵。正如校名，期許自南王畢業的孩子們，都能「從文化學做人，把文化活出來」。

語言復振

為傳承卑南族語言文化，課程中邀請耆老與母語教學老師進行語言教學。希望能透過最傳統、接近部落的語言文化傳承至下一代。

學習好資源——《原住民族文獻會網站》

原住民族文獻會從 2009 年開始籌備，推行原住民族相關文獻蒐集、編譯、研究、出版、典藏等事項，進行文獻資料的彙整與保存。後將原住民族文獻刊物電子期刊上架，並在網站上整理相關論文集以及研究文獻資料，以便搜尋原住民族文化相關資源。同時也會在重要著作發表時，公告相關資訊，亦接受網路投稿。





網站上可以找到新一期《原住民族文獻》電子期刊，可點選連結查看相關內容，十分便利。



原住民族文獻會網站整理所有出版品資訊，可根據分類快速找到想看到的書籍、期刊等文獻資料訊息。



104-83

廣告回信

台北郵局登記證

台北廣字第2976號

台北市中山區民生東路二段141號6樓

商周編輯顧問股份有限公司

原YOUNG 編輯部 收

請將本問卷填妥，沿虛線對折裝訂後，寄回即可（免貼郵票）。

□□□-□□

《 Ho Hai Yan 臺灣 原YOUNG 》No.85　讀者意見調查表

看完本期的《 Ho Hai Yan 臺灣 原YOUNG 》雙月刊，您是否覺得意猶未盡呢？
是否有無限創意與想法，想與我們一同分享呢？
誠摯邀請您填妥本資料卡郵寄（免貼郵票），或影印傳真（02-2500-1932）至本公司，
協助我們朝向更YOUNG、更好的目標前進！

關於刊物內容：

01 您覺得本刊封面的視覺設計：□非常滿意　□滿意　□普通　□不滿意　□非常不滿意

02 您覺得本刊文章的報導內容：□非常滿意　□滿意　□普通　□不滿意　□非常不滿意

03 您覺得本刊內頁的編排形式：□非常滿意　□滿意　□普通　□不滿意　□非常不滿意

04 您比較喜歡的單元（可複選、或以您的喜好順序標出1-10）：

□部落傳說　□心靈樹豆湯　□神話冒險王　□封面故事　□原YOUNG看天下
□哼族語學族曲　□草木小百科　□部落好味道　□原民藝起來　□學習萬花筒

05 您覺得還需要加強的單元（可複選、或以需改進的順序標出1-10）：

□部落傳說　□心靈樹豆湯　□神話冒險王　□封面故事　□原YOUNG看天下
□哼族語學族曲　□草木小百科　□部落好味道　□原民藝起來　□學習萬花筒
原因是：_____

06 您還想要知道，關於原YOUNG的其他訊息或文章內容：_____

07 您通常會花多少時間閱讀本刊：□10分鐘內　□10～30分鐘　□30～60分鐘　□1小時以上　□很少翻閱

08 您對本刊的其他建議：_____

09 在您的求學過程當中，有什麼疑難雜症需要老師解答嗎？我們將透過〈心靈樹豆湯〉告訴您適當的建議，請提出您想發問的問題：_____

10 看了本期的〈學習萬花筒〉，想認識更多不同領域的學習平臺嗎？
請告訴我們您最想學習的學科類別為：_____

感謝您願意撥冗填寫問卷，為了順利彙整您的意見，請務必詳細填寫以下讀者相關資料，
您就有機會獲得神秘小禮物一份，數量有限、送完為止！

11 請問您的性別：□男性　□女性

12 請問您的年齡：□13歲以下　□13～16歲　□17～20歲　□21～30歲　□30歲以上

13 請問您目前就讀：□國小　□國中　□高中　□大學及專科　□碩士及以上

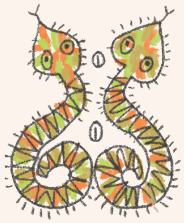
14 請問您居住的地區：□北部　□中部　□南部　□東部　□臺灣以外地區_____

15 請問您的族別：□阿美族　□泰雅族　□排灣族　□布農族　□卑南族　□魯凱族　□鄒族　□賽夏族
□雅美族　□邵族　□噶瑪蘭族　□太魯閣族　□撒奇萊雅族　□賽德克族　□拉阿魯哇族　□卡那卡那富族
□其他

姓名：_____連絡電話：_____E-mail：_____

郵遞區號：□□□ □□　地址：_____

傳說，祖靈住處旁有個陶壺，
百步蛇守護著壺中的蛋，
一道曙光從天窗灑在陶壺上。



原住民族委員會
COUNCIL OF INDIGENOUS PEOPLES
地址：24220 新北市新莊區中平路 439 號北棟 16 樓
電話：02-8995-3133
網址：http://www.apc.gov.tw

ISSN 1811924-7
9 771811 924007